

О НЕКОТОРЫХ СЛОЖНОСТЯХ ПРИ АННОТИРОВАНИИ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТАМИ ХИМИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

ON SOME DIFFICULTIES EXPERIENCED BY THE STUDENTS OF CHEMISTRY FACULTY WHEN WRITING ABSTRACTS OF SCIENTIFIC TEXTS IN ENGLISH

**E. Razumnykh
G. Bikkulova**

Summary: The article deals with typical mistakes made by the students of a non-language (more specifically, chemistry) faculty when writing summaries of scientific texts in English. First of all, the difference between an abstract and a summary is outlined and the importance of developing both abstracting and summarizing skills for university students is highlighted. The traditional syntactic structures used for the purposes of writing summaries are described. Then, the examples of students' mistakes broken down in categories (lexical, grammatical, stylistic or logic-based) are provided. Finally, possible explanations as to the reasons of such mistakes (with a special focus on language interference) are given and the ways to avoid them are mentioned.

Keywords: abstracting, summarizing, semantic compression, lexical choice error, grammatical error, inter-language interference, intra-language interference.

О важности приобретения навыков реферирования и аннотирования специальных текстов в условиях высшей школы сказано довольно много. Нынешние тенденции развития общества, рост информационного обмена приводят к высоким требованиям применительно к уровню компетенций современных специалистов, включая умение работать с большими объемами текстов, быстро ориентируясь в их содержании и выделяя главное по нужной теме. Более того, постоянно усиливающаяся глобализация и развитие международной коммуникации приводят к тому, что современному специалисту зачастую приходится работать с текстами не только на родном, но и на иностранном языке. Именно поэтому такие виды работы с текстом, как реферирование и аннотирование, которые, по сути, приближают педагогический процесс к потребностям реальной жизни, давно уже стали частью программы курса иностранного языка в университете.

Основной целью как реферата, так и аннотации является более или менее полная компрессия оригинального текста, систематизация полученной информации и

Разумных Елена Валерьевна
Канд. филол. наук, доцент, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
amilano80@mail.ru

Биккулова Гульнара Раилевна
Канд. пед. наук, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
aquarius-70@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена анализу основных ошибок, допускаемых студентами неязыкового (в частности, химического) факультета при аннотировании специальных текстов на английском языке. Указываются различия между рефератом и аннотацией как разновидностями смысловой компрессии оригинального текста и подчеркиваются роль и важность развития навыков реферирования и аннотирования в условиях вуза. Описываются основные конструкции, традиционно используемые при составлении аннотаций. Приводятся примеры студенческих ошибок с их разбивкой по категориям – лексические, грамматические, стилистические, логические. Высказываются предположения о возможных причинах таких ошибок с особым акцентом на интерференции и предлагаются пути их устранения.

Ключевые слова: реферирование, аннотирование, смысловая компрессия, ошибка лексического выбора, грамматические ошибки, межъязыковая интерференция, внутриязыковая интерференция.

передача ее для дальнейшего использования реципиенту, который в свою очередь может быстро изучить новые данные и сделать вывод о целесообразности работы с первоисточником, [Эйбер 2021, 156-157]. Возможность трансформации текста основана на одной из выделяемых А.И. Новиковым его онтологических характеристик – компрессионности (наряду со связностью, целостностью и информативностью) и подразумевает переход от внешней, языковой формы к внутренней, смысловой структуре [Новиков 2007]. Несмотря на общность целей аннотации и реферата, основное различие между ними сводится к тому, что аннотация лишь предельно сжато перечисляет основные тезисы первоисточника без раскрытия их содержания, в то время как реферат также кратко описывает эти тезисы и может содержать дополнительные комментарии.

С методической точки зрения навыки реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке можно считать многофункциональными. Будучи важным компонентом профессиональной компетенции будущего специалиста, они вместе с тем способствуют раз-

вitiю мыслительных способностей и уровня владения иностранным языком, поскольку предполагают использование различных парафраз как иных способов выражения исходного смысла. Никуличева Д.Б. указывает на упражнения с парафразами как на один из способов тренировки языковых компетенций на послепороговом уровне овладения языком [Никуличева 2014, 80]. Согласно ее классификации, послепороговый уровень предполагает умение выражать свои мысли спонтанно и бегло, понятно излагать сложные темы, объединять в единое целое составные части устного или письменного высказывания, развивать его отдельные положения, делать соответствующие выводы и проч. [Никуличева 2014, 13]. Помимо этого, ряд исследователей указывают на метапредметный потенциал смысловой компрессии иноязычного текста, называя при этом сами метапредметные компетенции «структурными скрепами» в современном образовательном контексте, позволяющими реализовать универсальные учебные операции [Домбровская 2015, 122]. Егорова Е.К. считает, что владение техникой реферирования (и, как представляется, аннотирования) является показателем сформированности умений зрелого чтения, поскольку понимание текста при чтении неразрывно связано с его семантической компрессией и выделением смысловых опорных пунктов [Егорова, 2].

Аннотирование специальных текстов является частью программы курса иностранного (английского) языка на химическом факультете МГУ и одним из заданий на итоговом экзамене, в ходе которого оценивается качество знаний будущих специалистов. Систематический анализ аннотаций, выполняемых студентами на первом и втором курсах, т.е. на начальном этапе обучения, позволил выявить и систематизировать основные допускаемые ими ошибки, а также предложить возможные пути их устранения.

Если говорить об общих правилах языкового оформления аннотации, мы прежде всего обращаем внимание студентов на необходимость использования структур особого рода, а именно предложений в пассивном залоге с прямым порядком слов, где подлежащее в начальной позиции и сказуемое в конце предложения образуют своеобразную рамку (напр., *The electrical properties of the material were thoroughly analyzed; Two cases of the unknown infectious disease were reported;* и т.д.) [Михельсон 1995, Рогоцкая 2023]. Использование именно таких структур обусловлено основной целью аннотации – эффективно сжать и максимально кратко изложить содержание исходного текста. Считается, что другие виды предложений способны привести к увеличению объема высказывания и лишить аннотацию характеристик лаконичности и тезисности.

Тем не менее, существуют и другие структуры, позволяющие кратко перечислять основные идеи аннотиру-

емого текста. Так, это могут быть глагольные сочетания *to pay (give) attention to, to place (special) emphasis on, to give emphasis to, to take special account of*, а также предложения с инфинитивными оборотами, где реализация указанной выше рамочной структуры оказывается совсем не обязательной. Такие предложения позволяют несколько разнообразить стиль аннотации, избежать синтаксических повторов и проявить гибкость при изложении материала. Сравн.: ***Special emphasis was placed on proton superfine structure; Attention was given to the importance of chemical treatment of samples; The phenomenon was found to be due to aminoacids; The results of the experiment were shown to depend greatly on air humidity; New evidence was provided to support the existence of these species.***

Примеры подобного рода приводятся в [Михельсон 1995], где они, тем не менее, не выделяются в какую-либо отдельную категорию. Наш опыт показывает, что студенты, знакомые исключительно с рамочной конструкцией, склонны воспринимать любые иные виды предложений как ошибку, в связи с чем представляется нелишним акцентировать их внимание на наличии разнообразных структур, которые могут оказаться полезными при написании аннотации.

Среди всех отмеченных нами ошибок, лексические ошибки относятся к категории наиболее распространенных, и среди них – неверный выбор глагола, выступающего в роли предиката предложения. Круг глаголов, наиболее часто используемых для целей научного реферирования и аннотирования, вполне может быть ограничен и представлен в виде некоторой системы. Так, Михельсон Т.В. предлагает следующую классификацию английских глаголов, которые могут оказаться полезными при написании статей, рефератов и аннотаций [Михельсон 1995, 5-7]: глаголы с общим значением исследования (*study, investigate, examine, analyze, consider*); глаголы с общим значением описания (*describe, discuss, outline*); глаголы со значением получения информации или установления каких-либо научных фактов (*obtain, determine, find, establish*); глаголы, указывающие на вычисление чего-л. (*calculate, compute, estimate, evaluate*) и некоторые другие категории.

Проведенный нами анализ показал, что использование студентами глаголов наиболее общей и вместе с тем хорошо знакомой им семантики, таких как *study, analyze, describe, highlight* и др., не составляет особой сложности. Однако по мере усложнения семантической структуры глаголов возрастает и вероятность ошибки лексического выбора. Примечательно, что случаи неверного выбора предиката для целей аннотирования отмечаются не только среди студентов начального или среднего уровня владения языком, но и у продвинутых учащихся. Сравн.: *First, the experience of Umaro company*

which used algae as meat substitute is ***explained**;¹ Also, the idea of oceans being highly important in producing chemically active nitrogen is ***tackled**; Third, the extension of human sensory perception due to the fifth taste (umami) is ***discovered**; The synthesis of mold juice called penicillin is ***pointed out**; Secondly, experimenting with mice is ***investigated**.

Очевидно, что глаголы в приведенных примерах не подходят для данных речевых ситуаций. Так, опыт компании по реализации некоторого проекта можно описать (describe), но не объяснить (explain). Глагол tackle имеет значение «энергично взяться за какое-либо дело, заняться проблемой» и потому не подходит для указания на некоторую идею. Аналогичным образом, глагол discover представляется неуместным, когда речь идет о расширении границ человеческого сенсорного восприятия. Для описания процесса синтеза вещества или лабораторных экспериментов гораздо лучше подошли бы глаголы describe, outline, explain.

Как представляется, проблему неверного выбора предиката можно исправить в первую очередь путем чтения разнообразных текстов по специальности, в ходе которого студенты встречают слова в различных контекстах и тем самым уточняют свои представления об их значении и функционировании. Как справедливо указывает Т.М. Пьянкова, изучение оригинальных английских книг и статей по соответствующей специальности помогает учащимся «примерить на себя» менталитет потенциального англоязычного читателя и усвоить привычные для него способы и стиль изложения материала [Пьянкова 1994, 33]. Помимо этого, несомненную пользу принесет речевая отработка типичных сочетаний (коллокаций), используемых в практике академического письма, напр.: *to examine facts, evidence, aspects, effects, experimental data; to discuss/consider ideas, issues, questions; to list/mention causes, features, characteristics; to establish facts, connections, existence of smth; to identify factors, causes, properties, reasons; to tackle problems, issues; to highlight the importance, facts; to evaluate role, size, amount, level etc.*

К прочим ошибкам лексического характера относится употребление слова, относящегося к неподходящей в конкретной ситуации части речи. Сравн.: *The text deals with the chemistry of algae and ***variety** (вместо various) uses of seaweed in everyday life; Also, ***history** (вместо historical) facts are demonstrated; Epoxy resins are described to have outstanding ***resistant** (вместо resistance).*

На устранение данного вида ошибок направлены упражнения по словообразованию, знакомящие студентов со словообразовательными цепочками слов и тренирующие их умение подбирать слово нужной части речи, например, pollute – pollution – pollutant – polluter;

sustain – sustainable – sustainability – sustenance; image – imagine – imaginary – imagination – imagery – (un)imaginable – imaginative и т.д.

Кроме того, достаточно распространенной проблемой среди студентов всех уровней владения языком является хаотичное использование (и, по-видимому, различение) форм герундия и отглагольного существительного на -ing, а также попытка использовать суффикс -ing для образования существительных от тех глаголов, от которых они образуются другим способом (напр., using вместо use или usage, discovering вместо discovery, isolating вместо isolation, changing вместо change и т.д.). Сравн.: *The article deals with the importance of nitrogen and its ***using** by people; In conclusion, the ***using** of the new chemical and its properties are considered; Moreover, the ***discovering** of umami taste was mentioned; The subsequent ***isolating** of mold juice is mentioned; In conclusion, ***changing** of history of infectious diseases due to penicillin is underlined.*

Можно предположить, что на базовом уровне языковой компетенции, которая сформирована у студентов к моменту поступления в вуз [Артеменко 2022, 32], понимание ими всех возможностей правильного употребления так называемой ing-form, которая может объединять в себе причастие настоящего времени, герундий, отглагольное существительное и некоторые прилагательные [Крылова 1999], не всегда является достаточно четким.

Освоение раздела английской грамматики, посвященного функционированию неличных форм глагола, к которым относится вышеупомянутая ing-form, представляет известную сложность даже для студентов профильных факультетов. Учитывая это, исправление данного вида ошибок может быть достигнуто не только путем изучения правил грамматики, но и обязательного знакомства с различными видами контекстов, показывающих данную форму в разнообразных функциях и способствующих тем самым развитию языковой интуиции обучающихся. Не менее полезными оказываются и упражнения на словообразование, которые помогут студентам избежать злоупотребления формой на -ing в тех случаях, когда имеется иное существительное.

Еще одной достаточно специфичной ошибкой, допускаемой студентами вне зависимости от их уровня владения языком, является использование существительного во множественном числе в составе выражения *to describe something in ***details** (вместо правильного in detail)* – «описать что-л. в деталях». По-видимому, данная ошибка объясняется языковой интерференцией и влиянием русского языка, где данное выражение требует существительного именно во множественном числе.

1 Символ * здесь и далее по тексту используется для указания на ошибку.

Иными словами, решение новой задачи на английском языке оказывается здесь под влиянием ранее сформированного опыта решения схожей задачи на русском языке. Сравн.: *Second, the structure of brown seaweed alginate is described *in details.*

Само явление интерференции, которое по причине своего негативного коннотирования часто описывается как «межъязыковой перенос», происходит из naïвной уверенности говорящего в том, что большинство жизненных реалий имеют симметричные способы описания в разных языках [Овчинникова 2021, 76]. Одним из преимуществ изучения иностранного языка как раз и является постепенное осознание того, что родной язык не является чем-то уникальным, эталонным, и различные культуры могут иметь свои способы языкового представления одних и тех же фактов. Интерференцию можно усмотреть и в следующих примерах: *In conclusion, *others different ways to use seaweed are pointed out* (прилагательное *others* употреблено с окончанием множественного числа по аналогии с русск. «прочие, иные способы»); *Moreover, the role of seaweed in *opening the fifth taste is mentioned* (употреблена лексема *opening* вместо *discovery* в значении «открытие чего-л.»).

Помимо межъязыковой интерференции, существует еще и внутриязыковая интерференция, которая может выражаться в ошибочном переносе некоторых грамматических характеристик с одной лексемы на другую в рамках одного языка или употребление схожей по звучанию, но не подходящей по значению лексической единицы. Сравн.: *The fact that proteins in solid form are both fragile and *rigidile* (вместо *fragile and rigid*) *is mentioned*; *Great attention is paid to an ideal *receipt* (вместо *recipe*) *for meat substitute.*

Грамматические ошибки представлены в проанализированных работах в основном неправильным согласованием подлежащего и сказуемого в лице и числе, напр.: *Furthermore, the most efficient energy producers *is mentioned*; *The fact that four out of five oxygen atoms come from seaweed *are mentioned.*

К прочим ошибкам грамматического характера относятся отсутствие артиклей, вспомогательных глаголов, неверное употребление предлогов, форм притяжательного падежа или множественного числа существительных и т.п. Ошибки такого рода встречаются преимущественно у студентов с невысоким уровнем владения языком. Сравн.: **Furthermore, discovery of mold juice which called penicillin is discussed*; *Third, further development of *penicillin's investigations and experiments with mice are mentioned*; *The main goal of the text is to show the ways it *influenced on human life*; *Flemming's *failure about obtaining much penicillin from mold is touched upon*; *Second, the experiment with the infected *mices is outlined.*

Среди немногочисленных стилистических ошибок стоит отметить употребление кратких форм (*don't, doesn't, isn't, can't, it's etc.*) и использование союзов *and* или *but* как первого элемента в предложении. Как правило, работа над такими ошибками и их устранение не представляют особой сложности. Кроме того, к категории стилистических ошибок, вызванных межъязыковой интерференцией, можно отнести попытку прямого переложения длинных синтаксических структур русского языка на английский без учета того факта, что некоторые терминологические и общеязыковые единицы в русском предложении оказываются в этом случае избыточными, а восприятие таких громоздких предложений – затруднительным. В целом, полезно акцентировать внимание студентов на том, что синтаксические структуры в составе аннотации должны отличаться лаконичностью и ясностью содержания. Сравн.: **Finally, the potential of preserving the environment, which was discussed in carbon capture contest in 2023 where another company presented its ideas how seaweed farming could lower CO2 concentration in atmosphere, is stressed.*

К логическим ошибкам относится неверное деление исходного текста на абзацы, а также упоминание некоторых фактов, отсутствующих в первоисточнике. Такие ошибки были отмечены нами крайне редко, но если они встречаются, то указывают прежде всего на неполное понимание исходного текста. Как известно, понимание представляет собой сложный мыслительный процесс, требующий как анализа, так и синтеза, которые в совокупности и делают возможным смысловую компрессию. Невозможность установить связи между всеми частями и блоками текста приводят к тому, что процесс его семантического свертывания может иметь случайный характер [Нестерова 2013, 128]. Интересна в этой связи теория А.И. Новикова, который на основании своих экспериментальных исследований пришел к выводу о том, что любой текст сам по себе лишен смысловой структуры, и его смысл принадлежит сфере личности, воспринимающей и осмысливающей текст [Новиков 2007]. И.В. Овчинникова также указывает на индивидуальность осмысления любого текста и трактует его смысл как некий набор и ряд ассоциаций, возникающих в сознании человека сначала на морфемном, а затем на лексическом и грамматическом уровне, и постепенно складывающихся в то, что принято называть смыслом. [Овчинникова 2021, 113-114]. Если исходить из этих гипотез, можно строить предположения о том, что любые вариации в понимании и осмыслении текстов студентами могут быть связаны не только с их уровнем владения языком, но и с психологическими особенностями личности.

Как бы то ни было, содержание текста все же не равнозначно его индивидуальному осмыслению, взаимные отношения между которыми можно представить как противопоставление объективно описанной в тексте си-

туации и ее субъективной оценки читателем. Поскольку целью учебной аннотации является краткая передача именно содержания (а не смысла) текста, то навык его правильного деления на логически связанные друг с другом части и выделения главных тезисов можно успешно тренировать в ходе тщательно продуманной предварительной работы с аннотируемым материалом. Примеры организации такой работы, включающей определение основных идей исходного текста, поиск ключевых слов, составление плана и т.д. приведены в [Рогоцкая 2023].

Таким образом, проведенный анализ показал следующее: помимо различных грамматических, лексических и стилистических ошибок, которые вполне ожидаемо и предсказуемо встречаются чаще среди студентов с невысоким уровнем владения английским языком, такие проблемы, как правильный лексический выбор предиката предложения, упорядоченное использование *ing*-формы и языковая интерференция сохраняют свою

актуальность и для студентов продвинутого уровня. Анализ ошибок, наиболее часто встречающихся в студенческих работах по аннотированию специальных текстов на английском языке, позволяет прогнозировать и предупреждать эти ошибки в дальнейшем. При этом важно преодолеть отрицательное отношение к языковой ошибке, поскольку она является всего лишь отражением глубинных и потому недоступных для непосредственного наблюдения механизмов речи, а в случае с межъязыковой и внутриязыковой интерференцией – отражением того влияния, которое ранее сформированный индивидуальный опыт оказывает на решение новых задач в процессе научения. Знание потенциально проблемных моментов дает преподавателю возможность выстроить работу на занятиях так, чтобы сделать акцент на отработке языковых структур, требующих особого внимания. Не менее важной оказывается и метаязыковая рефлексия самих студентов, способствующая осознанию и преодолению ими своих ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артеменко, О.А. Автономные стратегии компенсаторного формирования иноязычной лексической компетенции у студентов технических вузов / О.А. Артеменко, И.В. Журавлева, Г.А. Максимова // Высшее образование сегодня. – 2022. – №9. – С. 31-37.
2. Егорова, Е.К. Основы аннотирования и реферирования английского текста: методические рекомендации для преподавателей и студентов. / Е.К. Егорова, С.И. Калинина. – Электронный ресурс: http://kalininasi.narod.ru/download/Osnovy_referirovaniya.pdf (дата обращения: 07.10.2023).
3. Домбровская, И.В. Смысловая компрессия иноязычного профессионально ориентированного текста как средство развития метапредметных компетенций студентов / И.В. Домбровская, О.А. Петрова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – №2. – С. 122-126.
4. Крылова, И.П. Грамматика современного английского языка / И.П. Крылова, Е.М. Гордон. – М.: Книжный дом «Университет», 1999. – 448 с.
5. Михельсон, Т.Н. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. – СПб: Специальная литература, 1995. – 101 с.
6. Нестерова, Н.М. Реферирование как способ извлечения и представления основного содержания текста / Н.М. Нестерова, Н.А. Герте. // Вестник Пермского университета. Сер. «Российская и зарубежная филология». – 2013. – Вып. 4 (24). – С.127-132.
7. Никуличева, Д.Б. Говорим, читаем, пишем. Лингвистические и психологические стратегии полиглотов / Д.Б. Никуличева. – М: Флинта, 2014. – 288 с.
8. Новиков, А.И. Текст и его смысловые доминанты / А.И. Новиков. – М.: «Азбуковник», 2007. – 224 с.
9. Овчинникова, И.Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова. – М.: Флинта, 2021. – 304 с.
10. Пьянкова, Т.М. ABC переводчика научно-технической литературы / Т.М. Пьянкова. – М.: Летопись, 1994. – 73 с.
11. Рогоцкая, И.А. Методическое пособие по написанию учебного реферата (summary) к научной статье на английском языке / И.А. Рогоцкая, Е.Л. Зотова, Г.Р. Биккулова, Н.В. Соловьева. – М., 2023.
12. Эйбер, Е.В. Реферирование и аннотирование специальных текстов в университете (на материале немецкого языка) / Е.В. Эйбер // Научные труды Калужского государственного университета имени К.Э. Циолковского. Серия: Гуманитарные науки. – Калуга, 2021. – С. 155-159.

© Разумных Елена Валерьевна (amilano80@mail.ru), Биккулова Гульнара Раилевна (aquarius-70@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»